

(1)

(N° 82.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 8 FÉVRIER 1934

Projet de loi arrêtant les comptes généraux du Ruanda-Urundi pour les années 1920 à 1927 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1926.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de vous soumettre le projet de loi arrêtant les comptes généraux du Ruanda-Urundi des années 1920 à 1927 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1926.

Les résultats de ces comptes ont été contrôlés par la Cour des Comptes et consignés dans ses 92^e et 93^e cahiers d'observations.

Les comptes font apparaître, à la clôture de l'exercice 1926, un excédent de dépenses de . . fr. 889,819 60 pour les services ordinaires et un excédent de recettes de . . fr. 1,765,606 26 pour les services extraordinaires, soit un excédent de recettes total ————— de fr. 875,786 66

Le Ministre des Colonies,

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 8 FEBRUARI 1934

Wetsontwerp tot sluiting der algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1920 tot 1927, en behelzende de afdoende regeling der begrooting voor het dienstjaar 1926.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer U het wetsontwerp te onderwerpen houdende sluiting der algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1920 tot 1927 en behelzende de definitieve regeling der begrooting van het dienstjaar 1926.

De uitslagen van deze rekeningen werden door het Rekenhof nagezien en in diens 92^e en 93^e opmerkingskohier aangeteekend.

Bij het sluiten van het boekjaar 1926 laten de rekeningen een te veel van uitgaven uitschijnen ten bedrage van fr. 889,819 60 voor de gewone diensten en te veel van ontvangsten van . . . fr. 1,765,606 26 voor de buitengewone diensten, hetzij een geheel te veel van ontvangsten van . . fr. 875,786 66

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

Projet de Loi arrêtant les comptes généraux du Ruanda-Urundi pour les années 1920 à 1927 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1926.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté en Notre Nom aux Chambres Législatives par Notre Ministre des Colonies :

TITRE PREMIER.

Comptes généraux du Ruanda-Urundi.

ARTICLE PREMIER.

Les comptes généraux du Ruanda-Urundi pour les années 1920 à 1927 sont arrêtés selon les indications du tableau I ci-annexé.

TITRE SECOND.

Compte définitif du Budget.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1926 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à treize millions nonante cinq mille cent cinq francs quarante et un centimes, dont :

Pour les services ordinaires	fr. 10,795,105 41
Pour les services extraordinaires	2,300,000 »

Total	fr. 13,095,105 41
	=====

Wetsontwerp houdende sluiting der algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1920 tot 1927, en behelzende de definitieve regeling der begroting van het dienstjaar 1926.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, door Onzen Minister van Koloniën, aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

TITEL ÉÉN.

Algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi.

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1920 tot 1927 zijn gesloten volgens de aanduidingen van hierbijgevoegde tabel I.

TITEL TWEE.

Slotrekening der begroting.

ART. 2.

De ontvangsten welke men deed in den loop van het dienstjaar 1926 tot op het oogenblik zijner sluiting, zijn vastgesteld op dertien miljoen vijf en negentig duizend honderd vijf frank een en veertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr. 10,795,105 41
Voor de buitengewone diensten	2,300,000 »

Hetzij, in het geheel,	fr. 13,095,105 41
	=====

ART. 3.

Les dépenses de l'exercice 1926 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi, sont arrêtées conformément au tableau II, colonne 5, et au tableau III, colonne 6.

Elles s'élèvent à douze millions deux cent nonante quatre mille neuf cent cinquante neuf francs quatre-vingt quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . .	fr. 11,760,566 10
Pour les services extraordinaires . . .	534,393 74

Total . fr.	12,294,959 84
=====	

Les paiements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux II, colonne 6, et III, colonne 7.

Ils se montent à douze millions deux cent nonante quatre mille neuf cent cinquante neuf francs quatre-vingt quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . .	fr. 11,760,566 10
Pour les services extraordinaires . . .	534,393 74

Total . fr.	12,294,959 84
=====	

ART. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par les lois budgétaires.

Ces dépenses atteignent, selon les indications du tableau II ci-annexé, un total de un million six cent trente-deux mille huit cent trente-cinq francs quatorze centimes (fr. 1,632,835-14) pour les services ordinaires.

ART. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1926 welke voortvloeien uit de rechten welke werden vastgesteld en geordonnanceerd ten voordeele van de schuldeischers van Ruanda-Urundi, zijn vastgesteld overeenkomstig tabel II, kolom 5, en tabel III, kolom 6.

Zij bereiken twaalf miljoen twee honderd vier en negentig duizend negen honderd negen en vijftig frank vier en tachtig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . .	fr. 11,760,566 10
Voor de buitengewone diensten . . .	534,393 74

Totaal . fr.	12,294,959 84
=====	

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen II, kolom 6, en III, kolom 7.

Zij bereiken twaalf miljoen twee honderd vier en negentig duizend negen honderd negen en vijftig frank vier en tachtig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . .	fr. 11,760,566 10
Voor de buitengewone diensten . . .	534,393 74

Totaal . fr.	12,294,959 84
=====	

ART. 4.

Aanvullende en bijkomende kredieten werden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de begrootingswetten.

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbij gevoegde tabel II, een totaal van een miljoen zes honderd twee en dertig duizend acht honderd vijf en dertig frank veertien centiem (fr. 1,632,835-14) voor de gewone diensten.

ART. 5.

Les crédits pour les services ordinaires, s'élevant à douze millions cinq cent septante-six mille quatre cent cinquante francs (fr. 12,576,450), sont réduits d'une somme de deux millions quatre cent quarante-huit mille sept cent dix-neuf francs quatre centimes (fr. 2,448,719-04), restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à quatre millions trois cent mille francs (fr. 4,300,000), sont réduits d'une somme de trois millions sept cent soixante-cinq mille six cent six francs vingt-six centimes (fr. 3,765,606-26), qui est transférée à l'exercice 1927.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1926 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à onze millions sept cent soixante mille cinq cent soixante-six francs dix centimes (fr. 11,760,566-10) et, pour les services extraordinaires, à cinq cent trente-quatre mille trois cent nonante-trois francs septante-quatre centimes (fr. 534,393-74), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux II et III.

ART. 7.

Les résultats généraux du budget de l'exercice 1926 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit :

A. — *Services ordinaires.*

Recettes fixées à l'article 2 . . .	fr. 10,795,105 41
Dépenses fixées à l'article 3 . . .	11,760,566 10
Excédent de dépenses,	fr. <u>965,460 69</u>

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten welke twaalf miljoen vijf honderd zes en zeventig duizend vier honderd vijftig frank (fr. 12,576,450), bereiken zijn verminderd met eene som van twee miljoen vier honderd acht en veertig duizend zeven honderd negentien frank vier centiem (fr. 2,448,719-04) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke vier miljoen drie honderd duizend frank (fr. 4,300,000) bereiken zijn verminderd met eene som van drie miljoen zeven honderd vijf en zestig duizend zes honderd zes frank zes en twintig centiem (fr. 3,765,606-26) welke op het dienstjaar 1927 werd overgebracht.

ART. 6.

Ten gevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der begroting voor het boekjaar 1926 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op elf miljoen zeven honderd zestig duizend vijf honderd zes en zestig frank tien centiem (fr. 11,760,566-10) en voor de buitengewone diensten, op vijf honderd vier en dertig duizend drie honderd drie en negentig frank vier en zeventig centiem (fr. 534,393-74), sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit boekjaar, volgens dezelfde tabellen II en III.

ART. 7.

De algemeene uitslagen der begroting van het boekjaar 1926 zijn voor goed vastgesteld, zooals volgt :

A. — *Gewone diensten.*

Bij artikel 2 vastgestelde ontvangsten,	fr. 10,795,105 41
Bij artikel 3 vastgestelde uitgaven . . .	11,760,566 10
Te veel van uitgaven,	fr. <u>965,460 69</u>

B. — *Services extraordinaires.*

Recettes fixées à l'article 2 . . . fr. 2,300,000 »

Dépenses fixées à l'article 3 534,393 74

Excédent de recettes, fr. 1,765,606 26

Il y a lieu d'ajouter à ces résultats l'excédent des recettes sur les dépenses d'occupation pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1926 :

fr. 75,641-09

Les résultats à la clôture de l'exercice 1926 s'élèvent donc aux totaux suivants :

A. — *Services ordinaires.*

Exercice 1926 : excédent de dépenses, fr. 965,460 69

Solde créditeur du compte « Recettes et dépenses d'occupation se rapportant à la période antérieure au 1^{er} janvier 1926 . . . 75,641 09

Excédent des dépenses fr. 889,819 60

B. — *Services extraordinaires.*

Exercice 1926 : excédent des recettes, fr. 1,765,606 26

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1927.

Donné à Bruxelles, le 4 janvier 1934.

B. — *Buitengewone diensten.*

Bij artikel 2 vastgestelde ontvangsten, fr. 2,300,000 »

Bij artikel 3 vastgestelde uitgaven . 534,393 74

Te veel van ontvangsten fr. 1,765,606 26

Aan deze uitslagen dient het te veel van ontvangsten op de bezettingskosten voor het tijdperk vóór 1 Januari 1926 toegevoegd : fr. 75,641-09.

De uitslagen bij het sluiten van het boekjaar 1926 bereiken dus de hierna volgende totalen :

A. — *Gewone diensten.*

Dienstjaar 1926 : te veel van uitgaven, fr. 965,460 69

Batig saldo der rekening « Ontvangsten en uitgaven der bezetting betreffende de tijdruimte vóór 1 Januari 1926 » . 75,641 09

Te veel van uitgaven, fr. 889,819 60

B. — *Buitengewone diensten.*

Boekjaar 1926 : te veel van ontvangsten, fr. 1,765,606 26

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het boekjaar 1927.

Gegeven te Brussel, den 4 Januari 1934.

ALBERT.

Par le Roi : | Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies, | De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

TABLEAU I. — *TABEL I.*

Comptes des opérations. — Rekeningen der verrichtingen.

Années. — <i>Jaren.</i>	Soldes débiteur et créditeur au 1 ^{er} janvier. — <i>Schuldige en batige saldo's op 1 Januari.</i>	Recettes. — <i>Ontvangsten.</i>	Dépenses. — <i>Uitgaven.</i>	Soldes débiteur et créditeur au 31 décembre. — <i>Schuldige en batige saldo's op 31 December.</i>
1920	—	18,985,800 68	23,199,883 49	5,881,268 66
1921	5,881,268 66	9,104,568 96	9,336,043 22	6,339,324 21
1922	6,339,324 21	19,221,259 35	16,305,937 06	3,647,960 76
1923	3,647,960 76	15,252,140 37	14,182,390 01	2,979,705 66
1924	2,979,705 66	24,285,713 37	22,516,195 86	5,022,593 71
1925	5,022,593 71	33,477,390 71	33,692,405 32	3,834,775 28
1926	3,834,775 28	36,240,309 74	35,150,743 07	5,489,108 13
1927	5,489,108 13	61,269,637 54	65,143,548 89	11,075,296 58

Vu et approuvé, pour être annexé | Gezien en goedgekeurd, behoort bij
à Notre arrêté du 4 janvier 1934. | Ons besluit van den 4ⁿ Januari 1934.

ALBERT.

Par le Roi : | Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

P. TSCHOFFEN.



1. The first part of the document is a list of names and addresses. The names are written in a cursive script, and the addresses are written in a more formal, printed style. The list is organized into two columns, with names on the left and addresses on the right. The names are: John Smith, Jane Doe, and Robert Johnson. The addresses are: 123 Main Street, New York, NY 10001; 456 Elm Street, New York, NY 10002; and 789 Oak Street, New York, NY 10003.

TABLEAU II.

Services ordinaires.

Exercices — <i>Dienstjaren</i>	CRÉDITS ACCORDÉS. — <i>KREDIETEN TOEGESTAAN.</i>			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du R.U. — <i>Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers van R.U.</i>
	Par la loi budgétaire. — <i>Bij de begrootingswet.</i>	Par les lois spéciales (c. sup.) — <i>Bij de bijzondere wetten (aanvull. K).</i>	Total. — <i>Totaal.</i>	
1	2	3	4	5
1926	12,576,450 »	—	12,576,450 »	11,760,566 10

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

TABLEAU III.

Services extraordinaires.

Exercices. — <i>Dienstjaren.</i>	CRÉDITS — <i>KREDIETEN</i>				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du R. U. — <i>Vastgestelde en betaalbare rechten van de schuldeischers van R. U.</i>
	Alloués par la loi budgétaire. — <i>Verleend bij de Begrootingswet.</i>	Alloués par les lois spéciales. — <i>Verleend bij de bijzondere wetten.</i>	Reportés de l'exercice précédent. — <i>Overgedragen van het vorig dienstjaar.</i>	Total. — <i>Totaal.</i>	
1	2	3	4	5	6
1926	4,300,000 »	—	—	4,300,000 »	534.393 74

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van s' Konings wege :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN.

TABEL II.

Gewone diensten.

Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — <i>Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar,</i> 6	Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — <i>Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar.</i> 7	RÈGLEMENT DÉFINITIF DES BUDGETS. EINDREGELING DER BEGROOTINGEN		
		Crédits à annuler. — <i>In te trekken kredieten.</i> 8	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder. — <i>Te verleenen bijkomende of aanvullende kredieten.</i> 9	Crédits définitifs. — <i>Definitieve kredieten.</i> 10
11,760,566 10	—	2,448,719 04	1,632,835 14	11,760,566 10

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté du 4 janvier 1934.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van den 4ⁿ Januari 1934.

ALBERT.

TABEL III.

Buitengewone diensten.

Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — <i>Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.</i> 7	Payements restant à justifier. — <i>Nog te verantwoorden betalingen.</i> 8	RÈGLEMENT DÉFINITIF DES BUDGETS. EINDREGELING DER BEGROOTINGEN.			
		Crédits à annuler. — <i>In te trekken kredieten.</i> 9	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder — <i>Te verleenen bijkomende of aanvullende kredieten.</i> 10	Crédits à reporter. — <i>Over te dragen kredieten.</i> 11	Crédits définitifs. — <i>Definitieve kredieten.</i> 12
534,393 74	—	—	—	3,765,606 26	534,393 74

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté du 4 janvier 1934.

G. zien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van den 4ⁿ Januari 1934.

ALBERT.

SERVICES ORDINAIRES. — GEWONE DIENSTEN.

Exercice 1926.

Boekjaar 1926.

CRÉDITS COMPLÉMENTAIRES. — BIJKOMENDE KREDIETEN.

SERVICE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES. — DIENST DER POSTERIJEN EN TELEGRAFEN.

ART. 29. — Bonification aux Services postaux et télégraphiques étrangers.
— *Tegemoetkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten* fr. 47,397 77

ART. 30. — Non-valeurs et indemnités pour pertes d'envois assurés ou recommandés ou de colis postaux. — *Oninvorderbare schulden en vergoedingen voor verlies van verzekerde of aange- teekende verzendingen of van postcolli* fr. 267 95

ART. 36. — Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. — Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers. — *Teruggave van rechten, belastingen en taksen ten onrechte geïnd. — Terugbetaling van boeten. — Terugbetaling van sommen die bleken aan derden te behoren* fr. 3,222 52

CRÉDITS ADDITIONNELS. — AANVULLENDE KREDIETEN.

GOUVERNEMENT LOCAL. — PLAATSELIJK BEHEER.

ART. 5. — Salaires, frais d'entretien et divers du personnel noir. — *Dagloonen, onderhouds- en verscheidene kosten van het negerpersoneel* fr. 9,712 37

ART. 6. — Matériel, mobilier, fournitures et divers, frais de transports, droits d'entrée et de transit. — *Materieel, meubelen, benodigdheden en verscheiden, vervoerkosten, in- en doorvoer- rechten* fr. 28,408 95

ENSEIGNEMENT. — ONDERWIJS.

ART. 10. — Traitement et indemnités diverses du personnel européen. — *Wedde en verscheidene vergoedingen van het Euro- peesch personeel* fr. 9,704 68

BIENFAISANCE PUBLIQUE. — OPENBARE WELDADIGHEID.

ART. 18. — Crédit pour parer à la famine dans le Ruanda. — *Krediet tot het bestrijden van den hongersnood in Ruanda* . . . fr. 260,587 57

SERVICE DES DOUANES. — DIENST DER DOUANEN.

ART. 20. — Traitement et indemnités diverses des préposés du cadre indigène. — *Wedden en verscheidene vergoedingen van de aangestelden van het inlandsch kader*. fr. 813 53

ART. 22. — Matériel pour la douane et frais d'entretien des installations de Kigoma. — *Materieel voor de douanen en onderhoudskosten der instellingen van Kigoma* fr. 114,771 33

SERVICE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES. — DIENST DER POSTERIJEN EN TELEGRAFEN.

ART. 25. — Traitement d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage, etc. du personnel européen. — *Activiteits- en verlofwedde, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz. van het Europeesch personeel* fr. 54,513 85

ART. 26. — Salaires et frais d'entretien du personnel noir; frais de transport de courriers. — *Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel; vervoerkosten van koeriers* . . fr. 15,936 42

SERVICE DES FINANCES ET DE TRÉSORERIE. — DIENST DER FINANCIËN EN DER SCHATKAMER.

ART. 34. — Trésorerie: commission de banque, frais de transfert, etc. — *Schatkamer: commissieloon aan bank, overdrachtkosten, enz.* fr. 68,920 90

ART. 35. — Intérêt et amortissement des avances faites par le Gouvernement belge. — *Interest en aflossing der door het Belgisch beheer gedane voorschotten* fr. 11,959 »

SERVICE TERRITORIAL. — GEWESTDIENST.

ART. 39. — Salaires et frais d'entretien du personnel noir. — *Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel* . . fr. 73,145 04

ART. 40. — Matériel, mobilier, fournitures, frais de transport, droits d'entrée et de transit, indemnités de bicyclette, de machine à écrire, etc. — *Materieel, meubelen, benodigdheden, vervoerkosten, in- en doorvoerrecht, vergoedingen voor fiets, schrijfmachine, enz.* fr. 328,389 34

STATIONS AGRICOLES ET D'ÉLEVAGE. — STANDPLAATSEN VOOR LANDBOUW EN VEETEELT.

ART. 45. — Traitements, indemnités, frais de voyage et divers du personnel européen. — *Wedden, vergoedingen, reiskosten en verscheiden van het Europeesch personeel* . . . fr. 24,552 21

ART. 47. — Matériel, fournitures, entretien du bétail, etc. — *Materieel, benodigdheden, onderhoud van het vee, enz.* . . fr. 58,253 48

LABORATOIRE VÉTÉRINAIRE. — VEEARTSENIJKUNDIG
LABORATORIUM.

ART. 49. — Salaires et entretien du personnel noir. — *Dag-
loonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel* fr. 3,980 80

SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS. — DIENST DER OPENBARE
WERKEN.

ART. 55. — Salaires et entretien du personnel noir. — *Dag-
loonen en onderhoud van het negerpersoneel* fr. 69,598 79

ART. 56. — Matériel, outillage, fournitures diverses, frais de
transport, de douane, etc. — *Materieel, uitrusting, verscheiden
benodigdheden, vervoer- en tolkosten, enz.* fr. 309,933 21

SERVICE DE L'HYGIÈNE. — GEZONDHEIDSDIENST.

ART. 58. — Salaires et entretien du personnel noir. — *Dag-
loonen en onderhoud van het negerpersoneel* fr. 33,280 30

FORCE PUBLIQUE. — LANDMACHT.

ART. 65. — Soldes et allocations diverses, frais d'entretien
et de rapatriement du personnel de couleur. — *Soldijen en
verscheiden tegemoetkomingen, kosten van onderhoud en van
terugzending naar de streek van herkomst van het negerper-
soneel* fr. 105,485 13

TOTAAL. — *Totaal* fr. 1,632,835 14
=====